ANO I · ARUBA 23 DI NOVEMBER DI 1939 · No. 21

Redactor :
JACOBO A. HERNANDEZ

Voz di Aruba

Organo di R. K. N. V.
Drukkery Aruba
San Nicolas
P.O. Box 123

✝ Nagedachtenis

Met diepe smart heeft de bevolking van Aruba vernomen van den trachisen dood van de zoo goed bekende, beminde en veelbelovende rechercheur **G. WENSING**, **echtgenoote en twee kinderen** aan boord van het schip "SIMON BOLIVAR" dat op een mijn gelopen is.

Waarom? Ja waarom? Te vergeefs zoekt men een antwoord op die vraag en alleen een stil berusten zonder morren past ons. Wie lost de raadselen des levens op? Troost kunnen wij niemand geven, anders dan alleen Onze Lieve Heer! Hoe heerlijk is het toch, dat de Arubaansche bevolking altijd met innige liefde aan hem kan denken en de aangenaamste herinneringen zijn beeld in onze harten doet voortleven.

Moge de achtergelatenen de kracht vinden om over hun leed heen te komen en zij niet door het groote verdriet laten neerslaan nemel schenke hun de noodige kracht om hun lot mannelijk te dragen en doe hun het hoofd omhoog houden!

Laten wij trachten dan ook zonder morren te berusten in Gods ondoorgrondelijken wil. Zoekt sterkte en kracht in 't geloof aan een wijze Voorzienigheid, die geen rekenschap geeft van zijn daden,

Namens de bevolking van Aruba, onze innige deelneming aan het Politie-korps met dit groot verlies.

Rust in vrede.

Redactie.

Dos puntos importante tocante di ejercicio di obscurcimiento.

1. Percura pa un bon obscurcimiento

2. No bai ariba calla si no ta necesario.

VOZ DI ARUBA
SEMANARIO CATOLICO
PRECIO DI SUCRICION

Den Colonia	Fls.	4.00 pa aña
For di Colonia	"	6.50 " "
Numero suelto	"	0.10 " "

PRECIO DI AVISO

Aviso 1 pulgada	Fls. 0.50
cdaa regel mas	" 0.10
Aviso permanente sgn.	convenio

Raad di Policia

Dia luna anochi tabatatin Raad pa trata preupuesto di Aruba. Tabata presente Gezaghebber y tur dos miembro Dr. Dussenbroek y Yossy Arends. Pa 8' oor Presidente Gezaghebber a habri seccion. Miembro Dussenbroek a cuminza papia riba compocicion di raad pa ser cambia cu mas miembro i Gezaghebber a propone pa laga esey keda den "rondvraag." Yegando na e articulo cu ta trata riba instruccion anto miembro Dussenbroek a mustra su strañeza pakiko ta trata Scool particular catolico no igual cu scool publico. Por ejemplo ta existi masha falta di local y muchanan ta aumentando loque e ta haña nada husto e manera di trata scoolnan catolico i Gezaghebber a duna su informacion cu e no por duna un explicacion formal pasobra esey a bini di Curacao. A existi un larga discucion riba e punto te cu a pasa esey pa votacion i e la keda acepta cu mayoria di vo- [...] pro. Trantando e articulo den cuyo post ta pidi pa e predikant di Protestant un suma di Fl: 600 pa gasto di transporte mientras cu Padernan no ta haña nada, Miembro Yossy Arends ta mustra su strañeza riba esey i ta desea di sabi e motibo y e diferencia. Gezaghebber ta bisa cu aña pasa tabatin un suma di Fl. 200 pa Padernan i esey ta ala aden pa un dispocion gubernamental dia 16 di Maart 1939,. Arends no por unié cu e dispocicion y ta mustra cu padernan mas bien ta hasi mucho mas uso di transportacion entre nan parochianos cu e predikant loke e ta haña masha inhusto e halamento aden di e suma. Dr. Dussenbroek ta masha di acuerdo cu su colega Arends, asina cu Gezaghebber tambe a reconoce y a resolve di bolbe pidi esey pa padernan. Ademas Dr. Dussenbroek ta mustra nesecidad pa e maestronan di scool catolico cu meste bai i bolbe tur dia na San Nicolas pa tene scool un recompensa pa gasto di transporte tambe. Dussenbroek a kibra un lanza i a pleita pa haña mas local pa scoolnan di San Nicolas y Sta Cruz, Oranjestad y Noord y si proba nesesario pa Sabaneta tambe. Doctor [...] percura pa e muchanan haña ocacion pa bai scool debí cu mañan ta nan ta forma nos soiedad y cu pena el ta informa cu meste nenga mucha na scool pa falta di local i ta propone pa vota un suma pa esey. Despues di un debate cortico entre Dussenbroek cu Gezagebber esaki a pasa pa votacion unda Arends atrobe ta bai aocord cu su colega no obstante Gezaghebber ta di opinion cu trahamento di scool ta exigi hopi gasto den tempo actual di guerra.

Gezaghebber ta duna di conoce cu ta bini un enseñananza obligatorio anto lo regla local mientras Dussenbroek i Arends ta bisa cu enseñanza obligatorria o nó meste di local awó, asina cu esey a pasa pone na juicio di Bestuur. Na unda ta pidi un rooimester cu sueldo pro-memorie miembro Arends ta kere cu ta mas conviniente laga un empleado di gobierno sea di O. W. ó Kadaster keda encarga cu e trabao i loke ta cobra pa rooi tera bini den caha colonial ademas na un preis mas barata cu lo resulta na benificio di pueblo i gobierno. Gezaghebber ta contesta cu esey tambe tin pensa, Ademas Arends ta pidi na e post unda ta pone un adj-commies pa hypotheek i kadaster pa esey tuma luga e aña akimes como trabao ta masha hopi pa e hefe di kadaster fo' i awor caba. Riba esaki Gezaghebber ta contesta cu ya tin un carta pa Bestuur di Curacao mandá caba pa trese esaki e aña aki mes. Na articulo. 67 c. miembro Arends ta bisa cu e no t[...] pa gasto di tranporte pa Ontvanger di belasting unavez esaki por usa auto di duana asina cu e ta desea pa scrap e post.

E ta sigui otro seman

COPA

Dia domingo awor 26 di November lo ser hunga un wega di futbol, entre HOLLANDIA y ARUBA Jr, na Wilhelmina-Sport Park pa 4.45 E match lo ta hungá pa un "copa".

ATENCION

A haya abao den cercania di Curaca-baai un horloge di man pa muhe. Riba dje tin TRES letter. Su doño por yega na imprenta Voz di Aruba pa reclame.

Nos tin capa pa nos luz nan di auto?

Nos ta corda tambe riba luz nan di pat sa?

Nos a corda coe despues di un bombardeo comunicacion luz electrica lo por ta destrui? Un iluminacion di emergencia lo ta necesario.

Roode Kruis Aruba

Dames en Heeren die wenschen deel te nemen aan den cursus E.H.B.O., die binnenkort een aanvang zal nemen, **en zich daarvoor nog niet opgaven,** kunnen zich alsnog opgeven bij het Secretariaat (Gezaghebberskantoor).

Het bestuur roept voorts **mannelijke vrijwilligers** op ter uitbreiding der transportcolonne van het Roode Kruis.

Aanmeldingen hiervoor worden mede blj het Secretariaat ingewacht. Nadere inlichtingen verstrekt de Secretaris.

BEKENDMAKING

Werkgevers worden hierbij herinnerd aan het feit, dai zij geen personen, die niet toegelaten zijn tot verblijf in het Gebiedsdeel, als bedoeld in Artikel 1 van de Verordening ter uitvoering van Artikel 6 van het Reglement op het Beleid der Regeering in de Kolonie Curacao (P.B. 1905 No. 14) mogen te werk stellen.

De Procureur - Generaal)
VAN DER LAAN.

Ecos y Notas

POZ DI AWA SERU-BLANCU.

Cu plena satisfaccion nos a informa, cu Dr. J.R. Arends y Gezaghebber a hasi bishita na Seru-Blancu riba asunto e poz cu compania ta condena cu waya, y a yega asina aleuw cu Gezaghebber lo regla cu compania e medio mas ventahosa pa e pueblo sigui haña su awa sin estorbo. Anticipademente nos kie agradece S. H. Gezaghebber pa es principio, hibando speranza cu mas pronto pocible esaki keda soluciona.

PLANTAMENTU

Nos a hasi un bishita na Sta Cruz, unda gobierno a planta m.o.m. 18 bunder di tera cu machin, ploeg etc., y nos meste bisa nos a keda asombra di mira com bunita e mainshinan a crese compara cu otronan cu tabata plantá na mano. Nos pueblo yega na comprende utilidad di tal sorto di plantamentu lo resulta beneficioso.

Laga tur pone nan confianza den gobierno y coopera pa yuda plantamentu den e sistema. Tambe nos a informa cu na Mahuma gobierno a planta 6 bunder y na Noord 28. Tambe tin boonchi y pinda plantá. Bam pidi Bon Dios manda nos awasero anto Aruba lo tin bon consecha.

EDIFICIO NOBO

Nos ta informa cu Aruba Bank ta bai traha un edifcio na San Nicolas. Nos ta spera cu lo ta un sucursal pa Banco i esey lo yuda comercio di San Nicolas masha hopi. Atrobe si asina tá nos ta bai [illegible] nos deseonan ya expresa keda realiza. Lo no ta conviniente pa Hollandsche Bank tambe hasi igual ?

KAMPTENT

Sr. v-d Maarel a participa nos cu e tin un kamptent masha bon i nobisimo adecuado pa Padvinders "double fore" o pa uso militair, cual e ta bende na un preis conviniente. Interesados por pasa na nos redaccion i nan lo haña mas informacion.

OBSCURECIMIENTO

Nos kie hala atencion di nos lectornan cu dia 4 di December di 7.30 te 9' oor di anochi lo tin ejercicio di obscurecimiento. Henter Aruba lo ta den oscuridad.

Percura tene bo luznan tapá of bentana sera di tal manera cu luz no ta sali na caya. Chauffeurnan core cu luz dim i capa dilantinan sea berde of blau,

No corre pega tras di otro pa evita peliger. Hende na pia usa acera i weta bon unda ta camna, si ta pocibel usa flashlight tapa cu paña blauw. Corda cu tin castigo pa esnan cu no cumpli cu e reglanan aki.

DESGRACIA DI AUTO

Dia luna mainta pá seis oor un truck No. 139 tabata pará riba su man sperando pasahero pa hiba San Nicolas i un pickup No. 1479 a bi'n dal contra dje. E pickup a keda tur destruí. Tabatin 4 heridos entre cual segun informacion 2 poco grave. Nos ta lamenta e caso pa cu e heridos i ta deseanan pronto restablecimiento. Atrobe nos ta haña casonan cu mucho bé caba nos a chibi ariba cu mal manera di maneha auto. Laga nos autoridad pone mano duro riba e chaufeurnan cu ta core cu tanto imprudencia.

SIMON BOLIVAR

Dia sabra atardi a yega noticia cu e famoso vapor "Simon Bolivar" propiedad di K.N.S.M. a subi riba mina na costa di Inglaterra i a zink den 11 minuto

A bordo tabatin hopi pasaheros i entre nan diferente muy conoci pa nos. Wensing (rechercheur) y esposa cu dos yiu a desaparece, Jansen na tur a bai perdí 22 persona. Triste nos ta informa e noticia cu a pone diferente famianan tanto aki como na Curacao den luto.

Cu bon Dios derrama balsamo di consuelo den curazon di e deudos.

ALBA LUZ

Ata nomber di un golet dominicano cu capacidad di 16,500 Kilo bruto cu ta na venta. Interesados por pasa na nos redaccion i haña tur informacion mas exacta. Ademas potret di barco ta den nos poder pa expocion. Preis masha conviniente.

FUTBOL

Dia domingo pasa na Oranjestad a hunga Aruba Jr. contra San Nicolas Jr. Resultado 3-0 na fabor di Aruba Jr.

Na Sabaneta La Fama v-s Trappers 1 - 1.

Dia domingo awor lo hunga; na San Nicolas Trappers-Unidos. na Sabaneta:

La Fama - Jong Holland.

Tur dos wega lo ta interesantisimo.

Nos a corda coe despues di un bombardeo comunicacion luz elect[illegible] ta destrui ? Un iluminacion di emergencia lo ta necesario.

Nan ta bisa

Cu ora vapor drenta anochi na Oranjestad pasaheronan ta pasa trabao cu ristramento di equipaje, pasobra deposito ta un tiniebla:

Cu parse Gobierno a pidi luz diferente biaha, pero compania parse ta na soño.

Cu pa bon nomber di nos Isla e situacion aki mesté ta drecha cu urgencia:

Cu parse Aruba Bank ta bai lamta un edificio na San Nicolas i si esey ta un sucursal bancaria nos ta contento di mira cu suplica di di VOZ DI ARUBA no tabata pornada:

Tambe ta di aprecia cu Hollandsche Bank Uni hasi mescos pa facilita su clientenan na San Nicolas:

Cu e terenonan cu gobierno a planta pa medio di ploeg ta bonando mas cu esnan plantá na mano y ta di spera cu tur plantadó pone nan confianza den gobierno y hasi uso di ploeg:

Cu gobierno tin plantá ya mas di 52 bunder di tera awor si awa yobe hopi cumind lo tin:

Cu tin ainda 300 bunder disponible pa planta y ta di spera cu lo hasi uso di nan:

Cu parse tin pidi placa pa drecha camina Noord- Paradera Sta Cruz loque ta muy husto:

Cu si gobierno duna placa disponible Seroe-Blancu lo haña bon camina tambe pa comunica cu San Nicolas:

Cu parse Dr. J.R. Arends hunto cu Gezaghebber a bishita e poz na Seru Blancu i lo trata cu Compania com regla es asunto pa e habitantenan di Seru-Blancu haña awa:

Cu tal medida ta di aplaubí i pueblo ta contento cu "Voz di Aruba" a bringa pa es asunto asina yuda e habitantenan di Seru- Blancu:

Cu tin hende ta contra VOZ DI ARUBA pasobra e ta inca su nanishi den tur cos y mientras mayoria ta goza cu né, pasobra e ta proteha i defende interes di pueblo Arubano sin mira pa coló, ni categoria ni raza:

E ta sigui pag. 8

Obscurecimiento

KI MEDIDA NOS MESTER TOEMA?

EN GENERL.

Zorge pa for di laria luz no ta visibel.

PACUS NAN.

Zorge pa luznan tanto di paden y di vidrier', como di pafor y di reclama ta paga.

CASNAN DI BIBA.

1. Paga luznan coe no ta necesario ; schroef peer afó of pega un pleister riba switch.

2. Tapa luznan necesario di tal manera coe for di calla luz no ta visibel den cas. Esaki por worde consegui coe.

a. Cera ventananan y tapa nan. Cera jaloesie nan completamente.

b. Traha un cuarto obscuro pa parti paden di portanan di cas.

c. Pone capa na e luznan mes

RIBA CALLA.

Sali solamente riba calla si ta absolutamente necesario y ser sumamente prudente den e caso ei.

HENDE NA PIA.

1. Usa acera nan na unda ta posibel, weta bon unda nos ta camna, principalmente ora nos ta crusa calla.

2. Usa si acaso no por otro manera un luz di sacoe (flashlight) tapa coe panja blauw of papel blauw y manda claridad di luz semper na suela.

HENDE RIBA BYCICLETA CHAUFFEURNAN.

1 Corre coe luz paga. Corre coe luz di stad, (dim) y ademas e luznan ei coe capa dilanti di nan.

2. Si ta necesario pone capa na e luznan paden di auto.

3. Keda na cierta distancia for di auto coe ta corre nos dilanti.

Corda bon coe nos descuida obscurecimiento of laga di obscurece nos ta pone nos mes y otro su vida na peligro.

Presidente Especial

EL CERVEZA DEL DIA.

Conta cuenta

Chito cu Chico.

Chito: Ma homber ta unda bo tabata tanto tempo asina cu mi no a mira bo?

Chico: Mi amigo bo mes por comprende trahando tur dja den compania y a bo tirando bo bandaso p'aki p'aya i bo'n ta busca mi pa mira. Kiko ta nada na cachete?

Chito: Ay no... pa casualidad ta net awe mainta mi a weta e tercionan.

Chico: Pero homber semper bo ta bini cu redashi bieuw, mi kier meen algo nobo i importante

Chita: Ahan awó mi ta comprende bo, algo riba sport bo kie meen.

Chico: Ehi bo ta palo papia pa mi tende kizas bo sa algo mas cu mi.

Chito: Ay no homber si mi tabata sa fo'i ki ora ya ma laga drama caba bo sabi cu mi ta gusta cuenta sport masha tanto.

Chico: Wel mi tin sigur ta redashi bo kie tende y bo sabi algo bo'n kie laga los.

Chito: ta sigur ta cuenta di e wega entre Jong Holland y Trappers bo kie sa.

Chico: Pero mi ta kere miho mi no conta bo nada sino lo kita bo gusto di bai mira e wega entre e dos clubnan.

Chito: Foei mi amigo no por ta pasobra mi ta tende semper cu Jong-Holland ta e club superior di Aruba, e di mas sport i mas fair.

E ta sigui pag. 4

Reglamento nan di futbol

DECISION OFICIAL

Free-kick

Hungadornan cu no qued na e distancia prescribí (9 M) na tiramento di un free-kick, mester haya un waarschuwing y mester saca nan for di terreno si nan bolbe comete e mes falta. Ta suplica referee especialmente di considera tur tentativa pa dilata tiramente di un free-kick, acercando promer cu ora, como un caso serio di mal comportacion.

Disposicion en cuanto uso di zapato etc

Uso di elastiek bao di suela di zapato ta un faltamento cu artículo 12 (I. B.)

Bout semi- circular den boca di zapato ta permití.

Cokchi di metal, aunque tapá cu cuero, no ta permití.

Si un hungador bolbe den terreno, despues di a drecha su zapato, sin avisa referee, esaqui mester duné un waarschuwing. Si ademas e comete un otro falta, anto mester castigé conforme regla di wega (I. B. 13 di Juni 1931).

Un hungador cu bolbe den terreno o un hungador cu join su partida despues cu wega a cuminza, sin avisa referee, mester haya un *waarschuwing. Si referee a para wega den tal caso, anto mester reanudé, cumpliendo cu artículo 16* (Reanudacion di wega despues di un detencion temporánea). Si ademas e hungador comete un falta mas grave, anto mester castigé pa esei tambe conforme reglanan di wega cu el a violá.

Deber y facultad di grensechters

Den matchnan internacional referee mester ta un persona neutral; grenrechters mester ta personanan cu ta registrá como referee den un Bond nacional. (I. B. 14 di Juni 1930).

Si ta posible grensrechters mester ta neutral. Grensrechter neutral mester yama atencion di referee riba wega bruto o mal comportacion y asistié en general pa wega tin un desarrollo normal.

Referee por puntra grensrechters neutral si nan ta di opinion cu e bala a pasa linea di goal meimei dje palonan.

Segun artículo 14 un grensrechter tin derecho di hala atencion di referee riba faltamentonan visto cu regla di wega cu e observa y di cual e ta ta combencí cu referee no por a mira nan. Den tal casonan referee mester consulta grensrechters, especialmente si esaquinan ta neutral.

Grensrechters cu nota incidentenan riba terreno cu por perhudica bon nomber di wega, mester avisa referee inmediatamente si e referee mes no a nota nan.

Free-kiek

Un free-kick ta un shop contra e bala den cualquier direccion; na momento di tira e free-kick e bala no mester ta den movecion. Un beginschop, free-kick o penalty no mester tuma lugar promer cu refree a duna un señal.

E ta sigui

Feuilleton

Carranza.

Drama den 3 Acto

Traduci pa JACOBO A. HERNANDEZ

Fernando

Ay mi ruman pakiko bo kie bandona mi? Mi no a haci bo ningun malo.

Mi kie keda serca bo. Si bo muri, mi tambe ta muri pasobra, mi' n tin miedo di morto.

Guan :

Esaki ta pura verdad : un inocente no mester teme morto nunca 'n ta berde mi bon angelito ?

Velasco :

Bai awó Fernando, no mortifica mi curazon herida mas tanto ! Adios !

Guan :

Bini mi amigo chikito, keda conforme cu esaki. Mi ta pone confianza den Dios, y un voz interior ta anuncia mi cu bo ruman lo no muri. Amigonan no perde animo. Jueznan cu ademas ta henteramente na bo fabor, lo no rechazá suplica di Carranza.

Eduardo :

Mi no ta comprende bo, ki clase di suplica essey ta.

Guan :

Bo 'n sabi ainda mi amigo? Carranza a cambia completamente, el a caba di sali aki afo awor, cu intento di bai na casa municipal pa trata na salba Velasco fo' i pena di morto, y pa su libertad si ta posible.

Eduardo:

Bo kie ilusiona mi, unicamente pa refresca mi speranza? Carranza e fiera humano e inreconciliable Carranza por a cambia ? ta posible ?

Guan :

Si mi amigo, mi ta segura bo cu ta Dios nos Juez Supremo a proba cu el por haci corazon di hende moli mescos cu was.

Eduardo :

Cielo Santo ! com benéfico bo ta. Si ta asina querido Velasco mi ta felicita bo, mi mes y henter nos familia, porque si ta asina bo ta salbá.

Velasco :

Mi amigonan, mi ta duda ainda cu boso alegria y di mi lo no ta poco anticipá. Jueznan no a consede mi, mi libertad ainda.

Eduardo :

No duda riba esey lo bo hanja sigur.

Humorismo

Un bon conseho.

Venancio: Den e ultimo dianan aki, mi'n por sera mi wowo anochi pasobra mi meste paga Fransisco un giro ya ta ocho dia caba i mi'n sa di unda lo mi saca e placa.

Segundo: Wel mi ta duna bo un bon conseho. Manda bise den qui estado bo ta haña bo, anto e lo no drumi anochi i a bo ta goza bo soño trobe.

x x x

Bon sorpresa.

Piet: (Cu su companero a dren a kantoor i nan a ripara cu ladron a forza e caha sin por a habié) Caramba com e ladron ehi lo a sara pasobra e no por a habri e caha.

Jose: Pero cuanto mas lo el a sara ora el a habrie y hañe bloot bashi.

x x x

Astronomia.

Tuyo: (cu su novia) Mi amor, ora nos ta casá anto lo bira pa bo nada mas cu cielo brillante di solo, nubianan scur lo desaparese y cielo lo ta cla.

Novia: Pa amor di Dios Tuyo, no bini cu astronomia den nos asunto di matrimonio.

x x x

Stima placa.

Linda: Ki tal Enesita, kiko e enamorado di bo a bisa bo ora bo a conte cu bo papa a perde tur su bien?

Enesita: Wel mi'n sa, pero loque mi por bisa bo cu fo'i e dia cu mi a conté mi'n mira su cara mas seca mi.

x x x

Bon Prueba.

Jan: Wel Cai bo sa, cu awendia tin masha, masha hopi mucha muhe cu no kie casa ?

Cai: O ta com bo por sa esey.

Jan: Pasobra mi a puntra masha hopi pa casa y tur a ninga pipa pa mi.

x xx

Un casualidad.

Nelly. George ta masha fastioso e temponan aki, hasta cu mi a cohe un buki pa.

Anna: kiko, no cu bo a dal e den su cabez no?

Nelly: No.. danki Dios mi a corda na ultimo momentu cu ainda nos no ta casá.

x x x

Un comparacion.

General: Corporal ,cu kiko un ejercito ta considera den tempo di guerra?

Corporal: Cu un Cine, general.

General: Di com cu un Cine?

Corporal: Wel pasobra den un cine e mihó luga ta mas atras.

Si acaso Carranza a persisti pa nan sentencia boesey lo no a sosedé. Solamente e venganza irrevocable di Carranza ta causa cu nan a sentenciá bo, y su reconcillacion lo haci nan dispensa bo atrobe.

Velasco :

Mi ta yudá bo desea esey. (hiza man pa jura).

Den presencia di Dios y su Santonan mi ta haci es juramento. Si ta permití cu mi ta scapá for di morto di caldalso, y cu pa medio di Carranza mi hanja mi libertad, mi ta promete desde awor en adel nte di drenta den Su servicio henter mi vida largo.

Guan :

Mi amigo, Bo promesa ta agradable den bista di Dios, pesey l'e salbá bo indudablemente

CUARTO ESCENA

(Diego un hefe di berdugo i 2 berdugo)

Diego :

Señores sea asina bon di retira, exepto es prisoñero.

Guan :

Pakiko nos mester bai, mi amigo ?

Diego :

Lo ta mucha penoso pa boso, presencia ejecucion di es sentencia. Bo sabi cu Senado a consede favor na es culpable pa e muri aqui den su prison,

Fernando

Ay Dios ! Ta kiko nan kie haci cu mi ruman.

Diego :

Ya a jega tempo caba, segun orden di mi autoridad, e sentencia meste ta cumpli inmediatamente. A mi nan a encargá pa presencia bao di juramento na ejecucion di es sentencia. Ta duel mi terrible, pero e caso ta dicidi, solamente Dios por interveni den es asunto. (Cu jefe di berdugo).

Cumpli cu bo deber!

Jefe di verdugo.

Noble Señor, perdoná mi ! Mi ta sinti te den mi alma, porque nunca mi a drama sanger di un noble y tan joven. Pero bo sa cu ta mi obligacion involuntariamente mi mester hacie. Bo ta un noble, un caballero, pesey mi mano lo no toca bo.

Prepará bo anto bo mes pa muri(E ta desenvaina su spada).

Fernando:

Ay mi bon Dios ! Ay mi ruman; O.... perdoné of mata mi promer.

Eduardo :

Un momento, Señor, sentencia no ta sacá ainda.

E ta sigui

Siguimento pag. 3.

Chico: Tur esey por ta pero mi'n ta gusta tira pieda sconde man, pesey mi'n kelaga bo tampoco ked mieskie. Di parti di Jong-Holland tabatin algun Señorita bistí masha masha nechi cu e uniforme di Jong-Holland. Ademas un boog muy adecuado traha.

Chito: Un boog? Ta pakiko esey tabata anto?

Chico: Nevermind cuenta di boog i tende e cos principal awó. Wega a cuminza cu un multitud grandi di mironesc u a bai pa goza e wega y mi ta kere ehi tabatin hende di tur parochia di Aruba.

Chito: Y e publico su simpatia tabata ki banda un banda so o na tur dos banda?

Chico: Wel pa ambos banda i ata Jong-Holland ta pusha un goal i despues linesman ta protesta un "hands" na fabor di Trappers pero e referee no kier a morde.

Chito: Homber bo ta exita mi curiosidad. Papia pa caba no...

Chico: Wanta pa bo gosa. Ata...bandonamento di tereno a bini aden, pleitamentu sin misericordia. wega a apra sin yega na su fin.

Chito: Caramba mi amigo, ta pakiko e dos clubnan no porta uni manera tur e otronan?

Chico: Bo kie mi bisa bo ta pakiko. Wel ta pasobra ningun di dos no kier perde cu otro.

Chito: E cos aki ta parse berdad pasobra ora un di e dosnan ta hunga cu otro club, nunca tin choque di ningun banda ni bandonamente di tereno tampoco.

Chico: Pero bo e loke a duelmi mas ta pa e caballero nan cu a bi'n presencia e wega cu ta hende straño.

Chito: Esey no ta cos di duele sino berguenza. Bon conseho mi kie dunabo esta: e biaha aki bo ta bai mira e match cu un sacu, anto ora cos bira mahoso bo ta hinca bo cara den un sacu pa ninhende no conose bo.

Chico: Ya bo kie cuminza ofende mi keriendo cu mi ta pertenece na un di esnan ehi pero bo ta equivoca, a mi no ta un di nan.

Chito: Mi amigo despensa mi antó mi a kere cu bo ta un tambe di e caliber y cu lo bo a haña algo fo'i mi boca pa bo hiba. Wel anto si nan ta hende di berguenza manera bó, anto mi tin sigur cu lo nan laga tur e "onsportiviteit" para un banda.

Chico: Mara por ta asina y a propos. Bo'n sa lesa com VOZ DI ARUBA ta schibi tur seman riba e reglamentonan di futbol?

Chito: Com por laga i mi ta goza nan masha. Y mi a tende cu pronto VOZ DI ARUBA lo schibi reglanan riba Instruccion pa referee, Clubnan y Hungadonan.

Chico: Ojala por ta berdad esey lo yuda siña e meneernan cu ta kerenan masha sabi den sport, kiko ta berdaderamente loque ta nifica sport.

Chito: Si mi tin amistad cu e redactor lo mi hinca palo bao candela pa e hasié mas lihe pocible.

Chico: Efen compai combersacion ta dushi pero ta bira laat y mi meste bai cas sino ora mi yega mevrouw lo rabia como e funchi ta fria.

Chito: Bon hasta luego i trata pa nos contra mas be cu otro; lo por tin mas redashi.

N.

Wist u:

Dat in de Surinaamsche krant "De Suriname" van 10 October J.l. het, volgend bericht voorkomt dat als volgt luidt?

Dat de Procureur Generaal in het G.A.B. bekend maakt dat vanaf 1 September het depositogeld welk de personen afkomstig uit Suriname op Curacao teruggebracht is op een bedrag van Fl.75.-?

Dat het dus beteekent een vermindering van Fl:25.?

Dat wy zoo'n bericht ten zeerste aprecieeren?

Dat het dus ook zeer billijk zal zijn, indien een iedier die vroeger Fl:100 - bebetaald Fl:25.- terug krijgt?

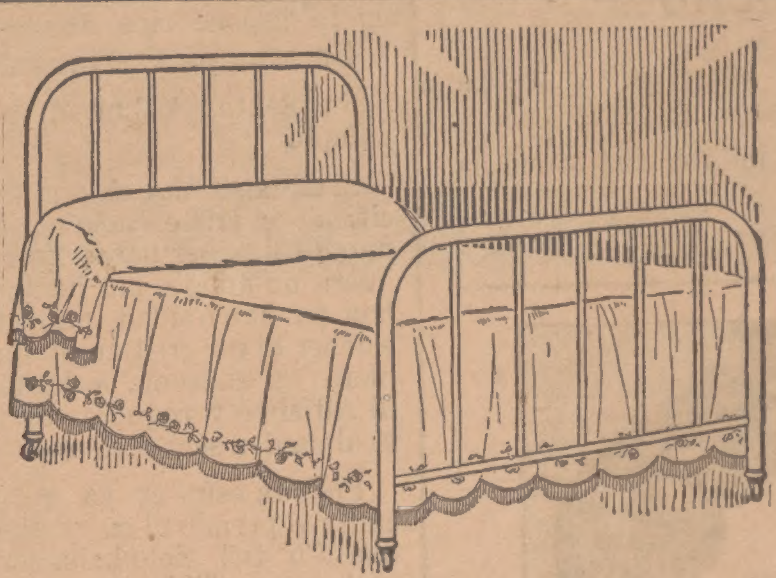
Dat er Surinamers hier zijn met hun gezinnen die niet minder dan 2.3 tot Fl: 400.- moesten storten?

Dat indien die menschen op elk honderd gulden Fl: 25. terug krijgen, zij dan dat geld op de postpaarbank kunnen plaatsen?

Dat dit bedrag een aardig rente kan opbrengen?

Dat de Surinamers hiervoor het Gouvernement van Curacao zeer dankbaar zullen zijn?

H.D.



LISTA DI POST

Coreo - Post office - San Nicolas.

Onafgehaalde en onbestelbaar bevonden stukken ten Hulppostkantore St. Nicolaas.

Brieven:

A. Idith Adams; Wilfred Arendell; Jamese Allan; Louisa Alexande; Sydney Alexander; Felix Angela; Augostinho de Abreu;

B. Ormond Banfield; N. Byer; Melvin Blache; B. Borgan; May Julian Baptist; Cora Baptist; Esther B enneth; Ribhard Brown; George Brown; Lionel Belmar; Richard Bradshaw; Jan S. Blaize; Blaize; Baldomero Bislip; Claudina Berkl; Ophelia Bergland;

C. Petra C. Coffie; A. Conrad Cordice; Eliza Celington; Rosa Carty; Cyprian Cruikskonk; Johan Croes; Dominico Croes; Joseph Charles;

D. Lawrence Donald; Georges Dormoy Frank Detwil; Margaret Davidson; A. Daniel;

E. Elda Edwards; Frank Edwards; Elme Flanders; Allan Francis; E.A. Franka;

G. Lionel Glynn; Adolf cumbs; Joseph Gumbs; Henry Gifillan; Sarah Gruiger;

H. Gilbert Henry; Irene Huggins; Evelline Hassel; Victor Hendriksen; Domingo Hector; Ruben Hughes; Mr. Henry; Julie Hassel; Serapio Hernandez;

I. Leopold Illidge; Polina James; Martin J a r v i s ; Willie Joseph; Helena &

J. Joseph;

K. Pedrito Kwants;

L. George Learmont; Osolita Lynch; De Lain; Cosmo Lacle; Christine Leardnn;

M. Francisco Mendonca; J. Meull; Danrington Munroe; Pedro Maduro; George Nathaniel Moses; Josep; Anthony Laturine; Thomas Mullier; Fitzgeral Marcken zie; Joseph Maduro; Juan Miguel; Muskus; W. R. Mullier; Marcelo Naduro;

N. Theopilus Nelson;

P. Theresa Peterson; A. van Putten; Hutchinson Prime; Eugenio Pas Lambert Pompey; Martinus F. Pinedo; Clarence van Putten; Lino Pascell; Alfredo Pinedo; Austin Primas;

R. Ross; Frederick Richardson; Azusa H. Richardson; F. Richardson; hilp L. Rock F. O. Robinson; Estelle Roach; U. Road. G. Roach. Leopold Richardson. Franco is Richardson. Olivier Rapier

S. Rannie Smith Victoriano Stam. Mary Smith. John Scott. Reginald Sam. Manuel G. da Santos; Arcadio Soto. W. B. Sewbaluck. Marco Solognier. Clarence Sepersaude. Genevre Simmons.

T. Lue Tam. Dalmutha Thorne.

V. M. Vroolijk. B. Vloor.

W. James Williams. A. Wilson. Gill West. Federick T. Williams, Williams. Matilda Webster. Fred Warner. Robertina. Williams. Andison Wiliams.

Nos ta sigur coe pa equivocacion ora nos draai switch pa paga luz den nos cas nos ta switch e mandando el luz pafor di cas? Lo no ta mejor di drei e pera di bo pafot di cas afor of plak un pleister riba bo switch di tal manera coe nos no por usa e switch?

Siguimento pag 2.

Cu tur hende meste corda cu dia di ejercicio pa obscu remiento meste tene cas scur sino ta haña procesverbaal:

Cu San Nicolas Jr a haña zota seca Aruba Jr di 3-0 loque hopi no a spera:

Cu asunto bringamentu i bandonamento di tereno no ta coresponde na e berdadero sportman y cu Directiva di clubnan meste por instrui nan miembro riba esey

Cu sembradornan por haña planchi chikito di tomati, salada etc; seca Markmeester na Oranjestad y na San Nicolas na Watertoren sin ningun gasto, esta completamente pornada:

Cu dia 4 di December lo tin ejercicio di obscurecimento i ta di spera cu tur hende atene na e reglanan pa tur cos bai bon:

Cu otro seman DELPHI tin hopi promente pica den NAN TA BISA, wel busca "Voz di Aruba" pa bo goza.

Cu den raad di Polis Yossy Arends a lucha duru pa Pastoornan tambe haña placa pa gasto di trafico igual cu Domi loke ta masha husto; Cu pueblo di Noord ta bai haña camina pa noord di Misa regla y Voz di Aruba por ta contento di mira su peticion yega na ser realiza;

Cu den Raad di Polis ta ... un suma grandi pa traha "zwembad" y hopi ta puntra pakiko no usa e placa pa tuberculose ó si ta pa sport, regla situacion di futbol na tur otro parochianan.

DELPHI

In Memoriam R.I.P. G. Wensing

Profundamente pueblo di Aruda a keda sosprendí cu e triste noticia cu entre e desaparecidos cu e desastre di 'Simon Bolivar", ta pertenece G. Wensing (rechercheur) esposa y dos yiu. Wensing conocí pa henter Aruba bao di e simpatico nomber di "Boeboe" cu pueblo mes a duné pa motibo di su tratonan cariñoso, afable y amable cu un i tur. Homber di bon curazon y amigo sincero di tur hende sin excepcion. Un catolico perfecto i di conviccion; homber honrado cumplidó cu su deber y obligacion, yuda tur cu cai den dificultad sin nunca a hasi daño na su servicio. Pueblo di Aruba awé ta yora bo desaparicion tan trahico, hunto cu bo dos criaturanan inocente cu a keda huerfana aya tras di horizonte, cual ainda tin necesidad di bo cuidanza i educacion.

Laga nos corda cu tin Uno cu ta dispone riba tur cos. Un tata pa huerfanonan.

Su Santa Voluntad sea cumpli.

Si ta existi algo cu por dulcifica e triste doló riba mundo di haber perde un ser queri, un amigo, un homber bon pa humanidad, anto ta e deber di tur cristian di implora na suprema voluntad di Altisimo y rogué pa tuma es alma den seno celestial.

Feliz ta esun cu ya a alcanza e premio di su virtudnan! Cu fo'i cielo baha consuelo pa e aflihidonan.

Un vacio doloroso bo a laga, Oh Wensing den bo famianan, hefenan, colegas y pueblo di Aruba unda bo a traha seis añanan, pero aya den mancion celeste bo a ocupa e luga pa cual bo ta yamá pele. Bo a muri hoben, pero stima i querí pa esnan cu a trata bo y escohí pa Dios den reino celestial. Aqui bao sigur bo recuerdo lo keda imborable den pueblo su memoria como prueba di cariño afecto y gratitud.

Den nomber di Aruba "Voz di Aruba "ta pidi cu Divina Providencia basha den caliz di sufrimento di tur cu ta yora bo e balsamo di consuelo.

Adios WENSING! Sosega na paz y hasta la vista.

REDACCION

SEÑORA ROUSEAU

PROFESORA di piano tin e gusto di ofrece su servicio pa duna les di piano na domicilio. Sabaneta, San Nicolas.

Preis masha conveniente. Pa mas informacion yama na telefon No. 54 of No. 62.
Oranjestad. Aruba.

Novedad

A caba di habri su portanan "Restaurant & Bierhuis" LA INDIA, na Curacao den Kuiperstraat No. 10 completamente moderniza, anteriomente propiedad di Sr. Federico Kunst.

Comida fo' i mainta te 12' oor di anochi. Servicio puntual i esmero. Lo mi aprecia masha un bishita di tur mi amigonan y conocido di Aruba cu lo hasi viahe na Curacao. No lubida cu seca Janga tur hende ta bon trata.

Curacao 10 Nov: 1939

Propietario:

FRANCISCO JANGA.

Amigonan Arubanos ora boso hasi un biaje na Curacao y boso kier gosa boso Isla Hermana yega na Hotel Libertador ehi boso ta haya e mehor servicios, cambernan fresco.

Nos hotel ta solamente pa familia. Atendi pa su popia Dueña.

RITA de VRIES.

Papelucho Nó!

Nos no quier leza papelucho,
O corantji cu ta indiferente ;
Esnan cu ta ocupa nan mucho,
O exclusivamente
Cu es corto bida terenal ;
Esnan cu pa algo insignificante
Ta haci un terrible cabaal ;
Esnan cu ta hanja sensacional
Cualquier sorto di scandaal..

x x x

Loque nos ta desea di leza
Ta corant cu ta haci nos corda awór.
-No ora cu nos haya un maleza.
Na Es Un cu ta nos Criador;
Quende nos mester sirbi,
I duna tur honor
Manera den Santa Scritura ta schirbi ;
Cu un sirbiente no por sirbi su Shon
Manera él ta haya bon...

Un Nortero.